

Text

1 わたし のうりよく、じかん こ きょうだい
私の能力が、時間を越えるほど強大に
なる場所を、【時間の地平線】と呼んでいます。

2 ちきゅう とお はな
地球から遠く離れ、【時間の地平線】をすぎ
た場所ならば、過去や未来に腕をのぼし、星々
をつくることのできるのです。3 はるか みらい
宇宙で、気まぐれに銀河の星を減らすことも
……、ふ 増やすことも……、ブラックホール同士を
しょうとつ 衝突させることさえできました……。

4 でも……、どうやら、この能力には、私の
まだ把握していないルールがあるようです……。

5 たとえば、なんまんねん まえ
たとえば、何万年も前の宇宙に、気まぐれに
つくってほうち 放置しておいた惑星を、やっぱり け
うとしたのですが、なぜか 消えてくれません。6
私が意識を 集中すればするほど、ぼんやりと
して、見えなくなる銀河もあります。7 そういつ
たれいがい 例外が、なぜ起こるのか、わかっていません
……。

8 なん そな
何のために、このような力が、私に備わっ

ほど: shows extent or degree:

例 冷えるほど寒い freezing
cold (cold to the point of
freezing)

例 涙が出るほど笑う cry
with laughter (laugh to
the point of tears)

ならば: an alternate (and less
common) form of なら, which
is typically used as a hypothet-
ical "if".

気まぐれ: has a sense of being
easily changeable, fickle, going
with the flow, doing some-
thing without forethought and
on the spur of the moment.
Appears again in sentence #5.

どうやら: apparently, evidently, it
would seem that

しておいた: the ～ておく form
can show that something was
merely done and left that way,
and does not always indicate
something was done as part of
a preparation.

なぜか: for some reason, some-
how

もあります: use the ～もある form
to say "[There are] some ～."

例 反対している国もある
some countries oppose
[the plan, idea, etc.]

例 ここでしか手に入らない
商品もある there are
some products you can
only get here

役に立つ: to be useful

ひかれそうになって: <verb stem>
+ そうになる equates to "on
the verge of <verb>" or "nearly

1 I call the point where my ability becomes
powerful enough to surpass time the Temporal
Horizon. 2 At any location far removed from
Earth and beyond the Temporal Horizon, I
could reach into the past or the future and cre-
ate planets and stars. 3 I could also, in the Uni-
verse's distant future, take away stars from
galaxies with the slightest thought...or add
more stars...or even make black holes collide
with each other.

4 But...it would seem this ability has limits
which I have yet to comprehend. 5 For in-
stance, there is a planet I made tens of thou-
sands of years ago on a whim and then forgot
about, but when I changed my mind and tried
to get rid of it, for some reason it wouldn't go
away. 6 There are also some galaxies that blur
and fade from view the more I focus my
thoughts on them. 7 As to why these sorts of
exceptions exist, I have no idea.

8 I wonder—for what purpose was I given
this sort of power? 9 To be honest, it has no use

たのでしょうか？⁹ 正直な話、実生活では、
 やく た 役に立ちません。¹⁰ 車にひかれそうになって
 こ いる子どもを、たすけることもできない。¹¹ せい
 にがて せんせい はな ほこり ゆうどう
いぜい、苦手な先生の鼻に、埃を誘導して、
 くしゃみをさせるくらいです。

¹² こんな能力、ないも同然です。

¹³ そんなある日のことでした。

¹⁴ 私は、先輩とはじめて、おしゃべりをした
 んです……。

¹⁵ 【土曜日】にだけ、オールナイトで 昔の映画
 じょうえい えいがかん ¹⁶ 私と先輩
を上映するという、あの映画館。
 きやく ¹⁷ 【土曜日】の上映がなければ、私たちは今も他人だ
 いま たにん だったはず……。 ¹⁸ でも、私は臆病でした。¹⁹
 おくびょう
 ほんしん ゆうき ²⁰ 本心をうちあける勇気がなかったのです。
 かおみし じぶん にんげん
輩と顔見知りになっても、自分という人間に、
 じしん ²¹ どうしても自信がもてず……。 拳動不番にな
 きょうどうふしん
 って、あとで落ちこんだり……。 ²² 宇宙の果て
 お は
 かみ そんざい まち
 では神のような存在でも、この町にいる私は、

<verb>”

せいぜい: at the most, at best

くらい: similar to ほど, shows extent or degree. If くらい were replaced with こと in this sentence, it would limit Shina's ability to the specific example she gives. くらい indicates she's capable of the example here *and* other things requiring a similar level of effort.

～も同然です: no better ~ than how it is now, practically the same ~

～のほかに: other than ~, excepting ~

なければ～だった: Japanese has no word for “would”, so hypothetical statements about how things would have turned out use a conditional (たら, ば, なら) followed by a past tense clause.

例 あの時に行けばよかった。I should have gone back then. (literal: Had I gone back then, it would have been better.)

例 彼女に出会わなかったら、今頃どういいう人生を送っていたのだろう。Had I not met her, I wonder what sort of life I would be leading now.

もてず: same as もてない. Somewhat formal. にいた is a likely ending for sentence #20.

in everyday life. ¹⁰ I am powerless to save a child about to be struck by a car. ¹¹ The most I can do is something like sending dust into the nose of a professor I don't like and making him sneeze.

¹² It would be just as well if I didn't have this ability.

¹³ And then something happened one day.

¹⁴ I talked with you for the first time....

¹⁵ At that movie theater where, only on Saturdays, they show classic films late into the night. ¹⁶ No one else besides you and me was there. ¹⁷ If it weren't for that Saturday showing, I expect we would still be strangers.... ¹⁸ But I was timid. ¹⁹ I didn't have the courage to reveal my true feelings to you. ²⁰ Even after becoming acquainted with you, I just couldn't feel confident in the person I was.... ²¹ My nervousness showed through, and afterward I felt discouraged.... ²² My existence may rival that of a god's at the edge of the Universe, but in this town, I am a withdrawn, small human

言いいたいことも言いえない、引ひっ込こみ思し案あんのちっ
ぽけな人間にんげんなのです。

23 どうどうやっやたら先せん輩ぱいとの距き離りがちかづくので
しょうか!?

24 なやんでなやんでいたとき、ふふと、書しょ店てんで見みかかけけた
のが、占せん星せい術じゆつの本ほんでした。

25 占せん星せい術じゆつ……!

26 そうか!

27 占せん星せい術じゆつだ!

28 夜よ空ぞらにひろがひろがっている、星せい々じの位い置ちをうご
かすことができるなら。

29 占せん星せい術じゆつの結け果っかささえも、自じ由ゆうに、選せん択たくできる
のではないか?

30 星せいをうごかして、先せん輩ぱいとの距き離りをちかづけ
よう、とといいう計けい画かくの、それそれがはじまりでした。

例 何もせずなんにもせずにいた spent
time not doing anything

例 眠ねらずねらずにいる go without
sleep

どうやったら: literally “if I do
what”. This pattern appears in
questions asking what some-
one has to do to achieve a de-
sired result.

例 彼かれに何なにを言いったら許ゆるし
てらえらるのかな。 I
wonder what I can say to
get him to forgive me.

例 何なに時ときに行いったらここな
写しゃ真しんが取とれるのか?
What time do I have to
go to get a shot like this?

ふと: inadvertently, by happen-
stance, without warning

例 ふふと思おもう occur to one

例 ふふと耳みみににする hear in
passing

being who cannot even say what she wants to.

23 How can I lessen the distance between
you and me?!

24 While I was worrying over this, I hap-
pened to see in a bookstore a text on astrology.

25 Astrology…!

26 That’s it!

27 Astrology!

28 If I can shift the positions of the stars
spread across the night sky…

29 Would I not be able to freely choose even
the predictions of astrology?

30 That was the beginning of my plan to
move the stars and bring us closer together.

という: often used as here to
“adjectivize” an entire phrase.
Here といとい wraps up every-
thing preceding it and uses it
to describe the noun 計けい画かく.

Vocabulary

Beginner

1	よ 呼ぶ	call, name
3	へ 減らす	decrease, lessen
4	ふ 増やす	increase
5	け 消す	erase, remove
5	き 消える	disappear
7	お 起こる	occur, happen
9	しょうじき 正直な	honest, frank
10	たす 助ける	save, help
11	にがて 苦手な	disliked, uncomfortable
14	はじ 初めて	for the first time
19	ゆうき 勇氣	courage, bravery
22	は 果て	end, furthest limit
24	なや 悩む	worry
24	み 見かける	catch sight of, see
28	よぞら 夜空	night sky
30	けいかく 計画	plan

Intermediate

1	ちへいせん 地平線	horizon
3	はる 遙か	distant
11	くしゃみをする	sneeze
15	じょうえい 上映する	show (a film)
16	きゃく 客	customer, guest
17	たにん 他人	stranger
19	うあ 打ち明ける	reveal, divulge
20	かおみし 顔見知り	(state of being) ac- quainted
20	にんげん 人間	human being
20	じしん 自身	confidence
22	そんざい 存在	existence
22	ちっぽけな	tiny, insignificant
28	いち 位置	position
29	けっか 結果	result
29	せんたく 選択する	choose

Advanced

4	はあく 把握する	grasp (mentally)
5	ほうち 放置する	desert, neglect
7	れいがい 例外	exception
10	ひ 轢かれる	be hit by (a vehicle)
11	ゆうどう 誘導する	guide, maneuver
18	おくびょう 臆病な	timid, shy
19	ほんしん 本心	true feelings
21	きょどうふしん 挙動不審	acting suspiciously
22	ひこ 引込み	withdrawn
24	しよてん 書店	bookstore